

TIME

Newsweek

關鍵字彙

傳真語彙 / 精彩標題 / 絕妙典故

本書精心解析 **TIME** 和 **Newsweek** 的字彙，讓您輕鬆看懂兩大週刊的精彩報導，享受知性與感性的喜悅！！

- 克服艱深字彙的方法
- 剖析新創字的造字原則
- 透視絕妙典故
- 掌握術語、專有名詞與略語

41-682
WLLH

2/10

TIME

Newsweek

WORD POWER

精選 TIME · Newsweek 關鍵字彙

Edited by Laura W.L. Huang

Bruce S. Stewart

John C. Didier

Lois M. Findler

LEARNING PUBLISHING CO., LTD.

編者的話



✧ 時代的潮流・新聞的焦點 ✧

世界最著名的兩大新聞週刊——TIME 和 Newsweek，擁有最強大的資訊網，最傑出的編輯採訪群，每週為您精確報導國際新聞與世界動態。閱讀這兩本高水準的雜誌，不僅能讓您縱覽新聞焦點，滿足您追求現代資訊的慾望，更可使您擴展知性領域，掌握時代動向。

更何況，TIME 和 Newsweek 的寫作文筆世界一流，英文用字純熟精鍊。您不妨採用這兩本雜誌作為學習英文的教材，可以提昇您英文寫作的水準，讓您學會如何活用英文，並豐富您與人交談的話題，增強英語會話的應用能力。

✧ 突破TIME, Newsweek 難字障礙 ✧

TIME 和 Newsweek 在遣詞用字上，雖有相當高的難度，但是只要您能掌握關鍵字，運用閱讀技巧，還是可以把握文章重點，擷取其中的菁華。本書提供您克服艱深字彙的方法，讓您不必查字典就能解除閱讀中的難字障礙，並加深您對關鍵字的印象。

✧ 剖析字典上查不到的新字 ✧

最近伊朗軍售案的報導中，常出現 *contra* 這個字，但遍尋各大字典，都找不出適當的字義。原來 *contra* 是與 *against* 同義的字首，被拿來稱呼尼加拉瓜的反政府游擊隊；另外 Hugh Sidey 在「白宮隨筆」中，也用了 *Iranamuck* 這個新字，意指「伊朗事件醜聞」。這些疑難新字的出現，頗令人頭痛。本書特別為您精心解析造字原則，讓您今後碰到新字時，都能分析其結構而推出字義。



Letter from the Editor

✧ 透視精彩典故 ✧

伊朗軍售案爆發後，TIME曾以The Tower of Babel作為報導標題。讀者若不懂這個出自聖經的典故，就很難了解標題的意義。原來聖經中提到，人類想建一高聳雲霄的塔，以統一世界語言，但受到上帝的阻止，從此各地語言不一。TIME拿這個詞來形容衆人對軍售案說法紛紜的情況，運用得相當巧妙。本書提供您TIME和Newsweek精彩典故的背景說明，讓您在閱讀這兩本雜誌時，能得到更多的樂趣。

✧ 掌握術語、專有名詞與略語 ✧

TIME和Newsweek的英文句型並不難，但有些專欄文章需要具備專門知識才能讀懂，因為其中用了不少專門術語與略語。本書搜集TIME和Newsweek中最常出現的術語、專有名詞與略語，讓你能更深入理解TIME和Newsweek的精彩報導。

本書經由中外編輯集思廣義，力求全盤掌握看懂TIME和Newsweek字彙的要訣。今後您在閱讀這兩大新聞雜誌時，不必再抱著字典一字一字地查，而能輕鬆看懂其中各項報導，迅速從中吸取第一手的國際資訊，享受知性與感性的喜悅。

本書在寫作、編輯及校對的過程中，均力求審慎嚴謹，但恐仍有疏漏，祈盼各界先進惠予賜教。





看懂 TIME, Newsweek 關鍵字彙

1 TIME • Newsweek 字彙特色

1. 艱深精鍊的字彙 2
2. 自創新字 10
3. 引用典故，講究押韻 14
4. 術語、專有名詞與略語 18

2 克服艱深字彙的方法

1. 從上下文推斷 22
2. 利用目錄、照片與圖表 28
3. 新聞追蹤法，累積字彙能力 38
4. 分析字根 40
5. 熟悉外來語 54
6. 常見艱深字彙解析 71

3 剖析新字的造字原則

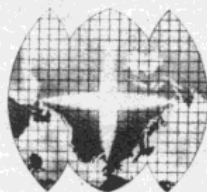
1. 複合字的形成 166
2. 字根字首的妙用 172

4 透視絕妙典故

1. 出自名句與慣用語的典故 178
2. 出自童話、童謠、神話的典故 180



TIME • Newsweek Word Power



3. 出自歷史、聖經的典故 183
4. 出自文學名著的典故 185
5. 出自報紙名稱的典故 189
6. 出自電影、流行歌曲的典故 190
7. 出自外語的典故 194

5 掌握術語、專有名詞與略語

1. 必備術語
政治術語 196
經濟術語 202
社會術語 209
科學術語 217
文化術語 224
2. 實用略語
時事略語 232
美國各州簡稱 242
3. 專有名詞
世界各國地名與各國人名 244
時事人名 248

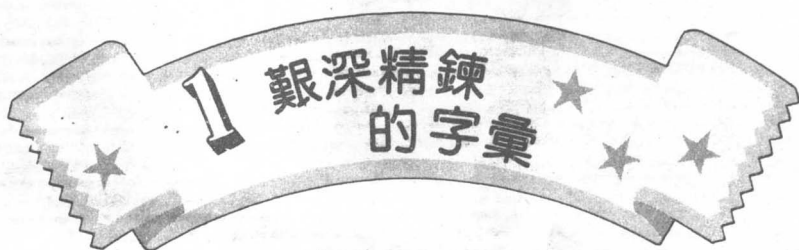
6 高頻率字彙

- 100 Key Words 254



1 TIME, Newsweek

字彙特色



Let the figures do the talking!



您一定知道，世界上最著名的兩大新聞雜誌是TIME和Newsweek，除此之外，您對它們的了解有多少？

或許您曾試著去接近它們，從中汲取新聞知識及睿智的評論和見解，但是中途卻打了退堂鼓，從此之後看到TIME和Newsweek，真是「望而生畏」，覺得距離愈來愈遠了。

克服字彙障礙，當務之急

您所遭遇到的困難，八九不離十，應該是字彙問題吧？不錯，TIME和Newsweek所使用的字彙的確艱深。就連美國的知識份子，有時也有不解的地方，何況是我們呢？認清這個事實，您會減少不必要的挫折感。從另一方面來看，如果它們真是如此難以親近的話，為什麼每期的銷售

量會超過五百萬份，遙遙領先排名第三，較淺顯易懂的「美國新聞與世界報導」(U.S. News & World Report)？

由此可見，TIME和Newsweek的讀者，絕不只是知識份子，一般平民百姓仍然可以享受閱讀它們的樂趣。再認清這個事實，您是不是多了一份與其「對決」，克服字彙障礙的勇氣？

在談到TIME和Newsweek的字彙特色之前，我們先對其文章的文體(style)作一番初步的認識。

獨特的文體—Timestyle

TIME是由哈登(Briton Hadden, 1898—1929)與魯斯(Henry R. Luce, 1898—1967)於一九二三年創刊的。而TIME獨特的文體則是由哈登所創。哈登是個天才，他在學生時代所編的刊物*The Daily Glonk*，可視為TIME的前身。在耶魯大學時，哈登和魯斯一道從事「耶魯日報」(*The Yale Daily News*)的編輯工作。哈登在這份學生報的社論中，自由揮灑文學作品上的名句，寫出許多機智的文章。

於是，TIME的文章就以那份刊物特有的略為誇張、充滿朝氣、幽默、知性的文體為出發點，這種風格後來漸趨成熟洗鍊。由於TIME編輯群具有強烈的歷史使命感，使他們對於報導內容的遣詞用字精刻細琢，再加上行文緊湊精鍊，不用冗字贅句，*Timestyle*就這樣產生了，成為現今新聞英語中的重要類型。

從TIME每期精彩、深入的報導中，在在可以看出，稱之為*weekly historian*並不為過！

Newsweek 急起直追

和 TIME 相較，Newsweek 的報導觸角顯得不如前者深入，視野也不那麼廣闊。但 Newsweek 承繼「華盛頓郵報」(*The Washington Post*，旗下兩名記者曾揭發水門事件，為一著名自由派報社)的傳統，勇於揭穿事實，發掘真相，是它最難能可貴的特點。而它自由開放的報導精神，也表現於版面和文體的變化上。

一九八五年 Newsweek 對版面編排作了大幅度的更動。原本平易的文體，也逐漸改變。近年來出現不少和 TIME 不相上下的洗鍊文字，用字也常有別出心裁之處。稱之為 *Newsweekstyle* 也不為過。

就因為 TIME 和 Newsweek 文章特有的風格和用字，使它們超乎一般新聞雜誌的價值，值得您細細品味，一讀再讀。

接下來我們來看看 TIME 和 Newsweek 字彙的特色。

珍奇字眼頻頻出現

TIME 和 Newsweek 爲了使新聞報導具有異國風味 (*exoticism*)，經常使用外來語。像日語 *tycoon* 原是稱呼日本德川將軍「大君」所用的字，一九二八年 TIME 將它借用，變為「企業界大亨」之意，並且頻頻使用，之後 Newsweek 也將它當作普通英語字彙來用了。

TIME 和 Newsweek 還發掘出 *Roget's Thesaurus* (羅傑分類辭典)

中的珍奇字眼，加以變化，使讀者產生新鮮感。而這種豐富不遜於辭典的用字與修辭，正是吸引讀者的原因之一。

難就難在主觀性的字彙

TIME 和 Newsweek 的文章中，真正艱難的字彙，還是那些查了大字典也不解其義的字。

TIME 和 Newsweek 之所以比一般新聞報導難，主要是因為它們具有極高的主觀性。一般新聞報導以提供客觀事實為主，自然儘量不用具主觀性的字眼；但是 TIME 和 Newsweek 的重點在於解說 (*interpretation*)，因此必然多用主觀性強的字。讀者只能從它的 *context* (文章前後的關係) 看出意思，很難單靠字典解決疑難。

為什麼主觀的字眼會使句子變得較艱深呢？我們來比較 TIME 和 International Herald Tribune (國際前鋒論壇報) 所刊登，內容都以大衛甘迺迪之死為主題的兩篇報導：



TIME 的編輯群每週在紐約總社開會。

The Curse of David Kennedy

*A 'Regular Guy' Afflicted With Famous
Last Name and Lifetime of Disasters*

David Kennedy's lifetime was littered with disasters: a boyhood filled with harrowing memories and youthful years darkened by accident, illness, drug abuse and troubles with the law.

It all ended last Wednesday, two months shy of his 29th birthday.

(*International Herald Tribune*)

United States
The One Caught in the Undercrow



United States

The One Caught in the Undertow

David Anthony Kennedy: 1955-1984

The sheer longevity of the Kennedy melodrama is astonishing. Some Americans have grown weary of the spectacle, of course, the high American soap opera verging now and then upon Greek tragedy, and of the cruelly ingenious turns that the story takes. But there is something fascinating and emblematic about the family still. For a long time it dramatized the American possibilities of self-invention — old Joe Kennedy by sheer will contriving to raise up a President, to start a dynasty. But after Joe Jr., and John, and Robert, the darker, the converse American principle intruded upon the drama, the principle that tends toward disintegration and failure, toward annihilation.

Last week a new generation of Kennedys trudged into that complexity....

(TIME)



Newsweek 的編輯群

這兩篇報導都是關於大衛甘迺迪不幸的一生及其死亡。在國際前鋒論壇報的報導中，只要看了第一段，就知道第二段 "It all ended last Wednesday" 中 It 指的是第一段所說的大衛甘迺迪的一生 (David Kennedy's lifetime)。這個句中很容易了解，因為裏面沒有任何主觀意味的字眼。

然而 TIME 所選擇的字眼就大相逕庭。一開始就把甘迺迪家族從崛起一連串的變故比喻為一齣通俗鬧劇 (melodrama) 以及接近希臘悲劇的美國肥皂劇 (soap opera, 美式家庭連續劇)。並且表示美國人對這齣戲已經看得很累了，可是它似乎尚未結束，暗指大衛甘迺迪吸毒死亡的消息。接著提到當年老甘迺迪 (Joseph Patrick Kennedy) 野心勃勃，刻意培植其子為總統，開啓了一個王朝 (dynasty)，似乎是美國人「自我發掘」(self-invention) 夢想的實現。

但從約瑟甘迺迪 (Joseph Jr. Kennedy, 約翰甘迺迪總統的兄長) 的死亡，約翰甘迺迪 (John Kennedy, 美國第三十五任總統)、羅伯甘迺迪 (Robert Kennedy, 美國參議員，約翰甘迺迪的弟弟) 相繼被暗殺之後，一種傾向分裂 (disintegration)、失敗、毀滅 (annihilation) 的準則侵入了這齣戲。最後一段進入主題，報導「上個禮拜甘迺迪家庭的一位新生代 (a new generation) 也步入了此種複雜的情況 (complexity) 中。」

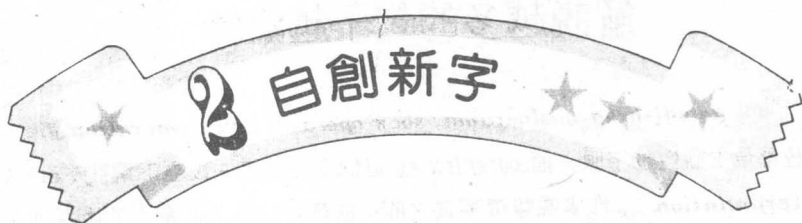
解說越多的句子越難懂

像 *astonishing, melodrama, soap opera, a new generation* 這些都是主觀性的字眼；而 *complexity* 這個字更為第一段立下解說 (*interpretation*)。作者在報導事實之餘，也藉著這些字眼表達了甘迺迪之死這件事所代表的意義。讀者要了解這層意義，就必須看懂這些主觀性的字眼。

即使句子非常短，但是只要用了主觀性強的字，就不容易解釋，因為字典上沒有明確的定義。這就是為什麼有關科學的論文較簡單，而批評性的文章較難的原因。解說 (*interpretation*) 越多的句子，就有越多主觀性強的字，也就越不易了解。所以像 *Essay* 及 *Books* 等專欄，以執筆者的解說為中心，其主觀性特別強，是最難理解的報導。

由此可知，想要讀通 *TIME* 和 *Newsweek* 的報導，並品嚐個中趣味，一定要超越「單字理解」的範疇，讀出執筆者的思路。





Let the figures do the talking!



臨時用字，延用至今

TIME 和 Newsweek 除了使用外語、古字、廢字、罕見的措辭、艱澀的言辭之外，也自創新字，稱為**新造字**。許多新造字都是**臨時用字**（*nonce words*），只限用一次，但也有少數在 TIME 和 Newsweek 中反覆被使用，而成為普通用字，為後人沿用。例如 TIME 形容美國藥店為 *omnivendorous*（什麼都賣的），這個字是由 *omnivorous*（雜食的、什麼都有的）與 *vend*（銷售）二字造成的臨時用字，現今仍時有所見。



用字新奇，極富想像力

哈登創始的 *Timestyle*，好用簡短、俐落的用法；例如用 *famed* 代替 *famous*，用 *potent* 代替 *powerful*。另外 TIME 創刊號中，曾用 *many-towered* 這個複合形容詞描述 Danzig（波蘭港都格但斯克的德文名）這個城市；還稱 *New York Daily News* 的讀者為 *gum-chewers*（嚼口香糖的人），表示該報讀者是低俗的一般市民。

Newsweek 曾批評卓別林的 *The Pilgrim* 為 a gorgeously funny

example of *custard-piety*（信仰打鬧喜劇的豪華滑稽樣本）。*custard-piety* 這個字是將 *custard pie*（把奶油派打在臉上的打鬧喜劇）與 *piety*（對神的信仰）兩字合成的複合字。這些用字別具創意，彷彿神來之筆，令人嘆為觀止。



拿 TIME 給克利夫蘭市長看的哈登（左）和魯斯

創新複合字，別具巧思

TIME 和 *Newsweek* 很擅長結合單字，創造新的複合字，例如 a *delegate-rich* coastal state（代議士眾多的沿海一州）、their